Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to Ja sam zwrócę swoje oblicze przeciw temu człowiekowi i przeciw jego rodzinie, i wytnę jego oraz wszystkich cudzołożących za jego przykładem,\* by oddawać się wszeteczeństwu (idąc) za Molochem,\*\* spośród ich ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas Ja sam zwrócę się przeciw temu człowiekowi i przeciw jego rodzinie i usunę ich spośród ich ludu. Usunę z ludu zarówno jego, jak i wszystkich biorących z niego przykład i dopuszczających się nierządu z Molochem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To zwrócę swoje oblicze przeciw temu człowiekowi i przeciw jego domowi i wyłączę go oraz wszystkich, którzy cudzołożyli za jego przykładem, by uprawiać nierząd z Molochem, spośród ich ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Ja postawię twarz moję zagniewaną przeciw temu mężowi i przeciw domowi jego, i wytracę go i wszystkie, którzy cudzołożąc, szliby za nim, aby cudzołożyli, naśladując Molocha, z pośrodku ludu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | stawię twarz swą przeciw onemu człowiekowi i przeciw powinowactwu jego i wytnę i samego, i wszystkich, którzy mu przyzwolili, aby cudzołożył z Moloch, z pośrzodku ludu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to Ja sam zwrócę oblicze moje przeciwko takiemu człowiekowi i przeciwko jego rodzinie i wyłączę go spośród jego ludu, jak również i tych wszystkich, którzy go naśladują, którzy uprawiają nierząd z Molochem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To Ja sam zwrócę swoje oblicze przeciwko temu mężowi i przeciwko jego rodzinie i wytracę go oraz wszystkich spośród ich ludu, którzy go naśladują cudzołożąc z Molochem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wówczas Ja sam zwrócę się przeciw temu człowiekowi i przeciw jego rodzinie, i usunę go spośród jego ludu razem z tymi wszystkimi, którzy za jego przykładem dopuszczają się nierządu z Molochem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to Ja wystąpię przeciwko temu człowiekowi i przeciw jego rodzinie. Z ludu usunę jego oraz tych, którzy za jego przykładem splamili się nierządnym kultem Molocha. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy Ja zwrócę się przeciw temu człowiekowi i przeciw jego rodowi: wyłączę z narodu jego i tych wszystkich, którzy za jego przykładem dopuszczają się przeniewierstwa z Molochem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | to Ja zwrócę Moją złość przeciw temu człowiekowi i jego rodzinie, lecz odetnę [tylko] jego i wszystkich spośród ludu, którzy, uwiedzeni przez niego, uprawiają nierząd dla Molecha, [ale nie odetnę jego rodziny, jeśli nie poszła za Molechem]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і покладу моє лице проти того чоловіка і його родини і знищу його і всіх, що з ним однієї думки, томущо розпустували вони проти володарів їхнього народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy Sam zwrócę Moje gniewne oblicze na tego człowieka oraz na jego ród, i go wytracę, oraz wszystkich spośród ich ludu, którzy się za nim sprzeniewierzają, uganiając się za Molochem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ja skieruję swe oblicze przeciw temu człowiekowi i jego rodzinie i niechybnie zgładzę spośród ich ludu zarówno jego, jak i wszystkich, którzy wraz z nim uprawiają nierząd, dopuszczając się nierządu z Molochem. |

1. 1) Tj. za nim. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) za królami G. [↑](#footnote-ref-3)